



Marcia Olivé Novellino

Fotografias em livro didático de inglês como língua estrangeira: Análise de suas funções e significados

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Dra. Barbara Jane Wilcox Hemais

Rio de Janeiro
Março de 2007

Marcia Olivé Novellino

Fotografias em livro didático de inglês como língua estrangeira: Análise de suas funções e significados

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Barbara Jane Wilcox Hemaïs

Orientadora

Departamento de Letras - PUC Rio

Profa. Dra. Jackeline Lima Farbiarz

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Nelson Mitrano Neto

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas - UFF

Profa. Dra. Inés Kayon de Miller

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador(a) Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 27 de março de 2007

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Marcia Olivé Novellino

Bacharel e licenciada em Língua e Literatura Inglesa-Letras pela PUC-SP em 1981. Cursou Pós-Graduação *Lato Sensu* em Língua Inglesa em 2004, na PUC-Rio. Tem atuado como professora de inglês como língua estrangeira em diversos níveis e instituições desde 1981. Tem participado em diversos congressos nacionais e internacionais. Seus interesses são a Multimodalidade, Gêneros Discursivos, Prática Exploratória, Lingüística Sistemico-Funcional e Sociolingüística Interacional.

Ficha Catalográfica

Novellino, Marcia Olivé

Fotografias em livro didático de inglês como língua estrangeira: análise de suas funções e significados / Marcia Olivé Novellino; orientadora: Barbara Jane Wilcox Hemais. – Rio de Janeiro: PUC, Departamento de Letras, 2007.

203 f. : il. ; 30 cm

1. Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui bibliografia.

1. Letras – Teses. 2. Multimodalidade. 3. Fotografia. 4. Imagem. 5. Representação. 6. Livro didático. 7. Lingüística sistemico-funcional. 8. Semiótica social. I. Hemais, Barbara Jane Wilcox. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD:400

Aos meus filhos Gabriela e Felipe, que
me iluminam com seu carinho, alegria e
compreensão.

Ao meu marido, Marcos, que me
fortalece todos os dias com seu amor.

Agradecimentos

Agradeço a todos aqueles que estiveram presentes em minha vida, me apoiando e ajudando, me iluminando e me guiando, confiando em mim, me amando e compreendendo, me ensinando e me questionando. Sem eles nada do que fiz e do que sonho fazer seria possível.

Agradeço especialmente:

- ☞ A Deus, acima de tudo, pela fé e pela força que preciso para perseguir meus sonhos.
- ☞ À minha orientadora Barbara J. W. Hemais, por sua confiança em mim e pelos seus conselhos e orientações sempre pertinentes e necessários.
- ☞ À minha professora Lúcia Pacheco de Oliveira, por seu incentivo, atenção e carinho sempre.
- ☞ À professora Inés Kayon de Miller por seu entusiasmo contagiante, incentivo e exemplo.
- ☞ À Maria Isabel Cunha, Bebel, por seu incansável trabalho na Prática Exploratória.
- ☞ À minha grande amiga e colega Adriana Kuschnir, por toda a paciência, apoio, carinho, ajuda e orientação nesse meu percurso.
- ☞ À coordenadora do IPEL Línguas, Márcia Amorim, por ter me dado a oportunidade de ensinar e assim desenvolver minha pesquisa dentro do curso.

- ∞ Aos professores e alunos do IPEL línguas da PUC-Rio, que contribuem para o exercício de minha profissão.
- ∞ Ao Departamento de Letras da PUC-Rio e aos professores do mestrado que me abriram portas para mundos até então desconhecidos.
- ∞ À Francisca de Oliveira, Chiquinha, pela sua eficiência, paciência e carinho.
- ∞ À minha amiga Elizete, que me incentivou a entrar para o mestrado.
- ∞ À minha mãe e a também meu pai (*in memoriam*), pela educação, atenção e dedicação que sempre me deram, e que fizeram de mim o que sou hoje.
- ∞ Ao meu marido, Marcos, por estar sempre ao meu lado, me apoiando, me amando e confortando, me fazendo sentir especial.
- ∞ Aos meus queridos filhos Gabriela e Felipe, por sua compreensão nas muitas horas em que estive ausente, pela alegria, energia e fé que depositam em mim, por iluminarem todos os momentos de meus dias, e me fazerem ver que o amor pode tudo.

Resumo

Novellino, Marcia Olivé; Hemais, Barbara Jane Wilcox. **Fotografias no livro didático de inglês como língua estrangeira: Análise de suas funções e significados**. Rio de Janeiro, 2007. 203 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Os livros didáticos atuais de inglês como língua estrangeira refletem uma característica da sociedade ocidental: a forte presença de imagens. Considerando que as práticas sociais, profissionais e acadêmicas requerem o conhecimento de imagens e a capacidade de produzi-las, é importante entender como o estudo de imagens possa ser integrado no ensino. Autores como Kress e van Leeuwen (2000) e Unsworth (2004) clamam por um maior letramento visual já que a comunicação visual tem se tornado freqüente nos livros didáticos de inglês. Um dos elementos visuais de destaque é a fotografia. As fotografias são imagens de grande versatilidade podendo ser utilizadas tanto na documentação de dados legais, históricos, médicos e científicos, quanto em livro didático de inglês como língua estrangeira. Essa dissertação investiga as funções que as fotografias exercem nas atividades pedagógicas sugeridas pelo livro didático, de que maneira os significados nas fotografias são negociados, e como ocorrem as relações sociais entre o produtor da imagem e observador. Utilizando análise qualitativa, essa pesquisa se apóia na *Gramática do Design Visual* elaborada por Kress e van Leeuwen (2000) para a análise de imagens, baseada nos aportes teóricos da *Gramática Sistêmico-Funcional* de Halliday (1994, 2000). A análise mostra que as fotografias ilustram, dão apoio visual às atividades, aproximam alunos e professores do mundo real existente fora da sala de aula, trazem significados para dentro do livro didático. A análise aponta também a importância de mais pesquisas na área da multimodalidade em livros didáticos e no desenvolvimento de novas metodologias de análise visual.

Palavras-chave

Multimodalidade; Fotografia; Imagem; Representação; Livro Didático; Linguística Sistêmico-Funcional; Semiótica Social.

Abstract

Novellino, Marcia Olivé; Hemais, Barbara Jane Wilcox. **Photographs in an English language course book: An analysis of functions and meanings.** Rio de Janeiro, 2007. 203 p. Master's Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

EFL course books reflect a characteristic of contemporary Western society: the strong presence of images. Considering that social, professional and academic practices demand knowledge of images and ability to produce them, it is important to understand how the study of images can become an integral part of language study. Authors such as Kress and van Leeuwen (2000) and Unsworth (2004) argue for the need for visual literacy as visual communication has become more prominent in EFL course books. One of the most evident visual elements is the photograph. Photographs are versatile images that can be used in legal data, in historic, medical and scientific documentation, as well as in EFL course books. This dissertation investigates the functions of photographs in the activities suggested in an EFL course book, the negotiation of meanings in photographs, and the social relations between the producer of the image and the observer. This research uses a qualitative analysis of images following Kress and van Leeuwen's (2000) *The Grammar of Visual Design*, which is based on the theory of Systemic Functional Grammar by Halliday (1994, 2000). The analysis of the course book shows that photographs illustrate arguments, bridge the students' and the teacher's world with the real world outside the classroom, and bring meanings into the course book. It also points out the importance of conducting more research on multimodality in EFL course books and developing new methodologies for visual analysis.

Key-words

Multimodality; Photograph; Image; Representation; Textbook; Systemic Functional Linguistics; Social Semiotics.

Sumário

1. Introdução.....	17
2. A Fotografia.....	22
2.1. Fotografia e Sociedade.....	23
2.2. Fotografia e Representação.....	24
2.3. Fotografia e Interpretação.....	29
2.4. Fotografia e Técnica Fotográfica.....	33
2.5. Fotografia e Fotógrafo.....	40
3. A Semiótica das Imagens.....	44
4. Gramática Sistêmico-Funcional e Gramática do Design Visual.....	50
4.1. Lingüística Sistêmico-Funcional (LSF).....	51
4.2. Terminologia na GSF e na Gramática do Design Visual.....	52
4.3. A Gramática do Design Visual.....	53
4.3.1.1. Função Representacional.....	54
4.3.1.1.1. Representações Narrativas.....	55
4.3.1.1.1. Processo de Ação.....	56
4.3.1.1.2. Processo Reacional.....	60
4.3.1.1.3. Processo Verbal.....	62
4.3.1.2. Representação Conceitual.....	63
4.3.1.2.1. Processo Classificacional.....	63
4.3.1.2.2. Processo Analítico.....	65
4.3.2. Função Interativa.....	66
4.3.2.1. Olhar.....	68
4.3.2.2. Distância.....	72
4.3.2.3. Ponto de Vista.....	76

4.3.3. Função Composicional.....	81
4.3.3.1. Valor da Informação.....	82
4.3.3.1.1. Novo e Dado.....	82
4.3.3.1.2. Ideal e Real.....	83
4.3.3.1.3. Centro e Margem.....	85
4.3.3.2. Enquadre.....	88
4.3.3.3. Saliência.....	90
5. Metodologia.....	92
5.1. O Livro Didático Escolhido para o Estudo.....	93
5.2. O Design Visual da Capa da Série Framework.....	94
5.3. Os Objetivos e Questões de Estudo.....	95
5.4. Seleção de Corpus.....	96
5.5. Procedimentos para a análise.....	97
6. Resultados e Análise de Resultados.....	100
6.1. <i>Sportmania</i> – Unidade 4.....	100
6.1.1. <i>Just do it!</i> – Parte I.....	100
6.1.2. <i>Just do it!</i> – Parte II.....	103
6.2. <i>Ready to go</i> – Unidade 5 – <i>In transit</i>	115
6.3. <i>Money Talks</i> – Unidade 7.....	118
6.3.1. <i>Status symbols</i> - Parte I.....	118
6.3.1.1. Lancôme.....	119
6.3.1.2. Calvin Klein.....	130
6.3.1.3. Tag Heur.....	136
6.3.1.4. Lancôme - Calvin Klein – Tag Heuer.....	139
6.3.2. <i>Status Symbols</i> - Parte II – Ray Ban – Viceroy – Jaguar – Armani.....	144
6.4. <i>Gossip</i> – Unidade 8.....	151
6.4.1. <i>Stars in their Eyes</i> – Parte I.....	151

6.4.2. <i>Stars in their Eyes</i> – Parte II.....	155
6.4.3. <i>Paparazzi</i>	159
6.4.3.1. Tablóide.....	164
6.4.3.2. <i>The Sun – Hello! – The Times</i>	168
7. Considerações Finais	177
8. Conclusão	187
9. Referências Bibliográficas	191
10. Anexos	194
Anexo 1.....	195
Anexo 2.....	196
Anexo 3.....	197
Anexo 4.....	198
Anexo 5.....	199
Anexo 6.....	200
Anexo 7.....	201
Anexo 8.....	202
Anexo 9.....	203

Lista de Figuras

Figura 1 –	<i>Native Americans</i>	30
Figura 2 –	Moça com a mão no rosto.....	31
Figura 3 –	Meninos jogando bola I.....	34
Figura 4 –	Meninos jogando bola II.....	35
Figura 5 –	Meninos jogando bola III.....	35
Figura 6 –	Moça pedalando I.....	36
Figura 7 –	Moça pedalando II.....	36
Figura 8 –	Moça pedalando III.....	37
Figura 9 –	Dois meninos jogando bola no campo de futebol.....	38
Figura 10 –	Moça pedalando na rua.....	39
Figura 11 –	Shiatsu.....	58
Figura 12 –	Lutadores de boxe.....	60
Figura 13 –	Moça com blusa preta, olhando para o lado.....	61
Figura 14 –	Menino com balão de diálogo.....	62
Figura 15 –	Artigos de vestuário.....	64
Figura 16 –	Homem com placa na mão.....	69
Figura 17 –	Mulher com vestido vermelho.....	70
Figura 18 –	Controle remoto, <i>Game Boy</i> , Tocador de CD.....	71
Figura 19 –	Menina de costas.....	72
Figura 20 –	<i>Priscilla, Queen of the Desert</i>	74
Figura 21 –	Sala de aula.....	75
Figura 22 –	Avenida vista de cima.....	76
Figura 23 –	Rapaz ao telefone.....	78
Figura 24 –	Moça no celular.....	79
Figura 25 –	Sala de Provas.....	80
Figura 26 –	<i>Steak & Salad</i>	83
Figura 27 –	Carolina.....	84
Figura 28 –	Alpinista.....	87
Figura 29 –	Bond Street/Camden Market.....	88
Figura 30 –	Celebridades I.....	89

Figura 31 –	Mulheres no bar.....	90
Figura 32 –	Capa do livro didático do aluno.....	95
Figura 33 –	Tiger Woods.....	101
Figura 34 –	Tiger Woods/vetores.....	101
Figura 35 –	David Beckham.....	102
Figura 36 –	Nadador.....	104
Figura 37 –	Pernas e pés de jogador de futebol.....	105
Figura 38 –	Tenista.....	106
Figura 39 –	Jovem na praia.....	108
Figura 40 –	Moça alongando a perna.....	109
Figura 41 –	Casal correndo I.....	111
Figura 42 –	Casal correndo II.....	112
Figura 43 –	Três paisagens.....	115
Figura 44 –	Exercício Oral.....	117
Figura 45 –	<i>Status Symbols</i> – página inteira.....	118
Figura 46 –	<i>Status Symbols</i> – Moça com a mão no rosto – Lancôme.....	119
Figura 47 –	Lancôme/ <i>Trésor</i>	123
Figura 48 –	<i>Trésor</i> /Perfume – Divisão.....	125
Figura 49 –	<i>Trésor</i> /Lancôme.....	125
Figura 50 –	Lancôme – Dado/Novo.....	126
Figura 51 –	<i>Trésor</i> /Perfume – Ideal/real.....	127
Figura 52 –	Perfume Lancôme.....	128
Figura 53 –	<i>Trésor</i> – Ideal/Real – Ideal/Real.....	129
Figura 54 –	Modelos Calvin Klein.....	131
Figura 55 –	Perfume <i>CK One</i>	133
Figura 56 –	Tag Heur.....	137
Figura 57 –	Moça com a mão no rosto – Lancôme/Modelos Calvin Klein.....	139
Figura 58 –	Modelos Calvin Klein/Moça com a mão no rosto – Lancôme – inversão.....	140
Figura 59 –	Atividade 1 e 2 – <i>Status Symbols</i>	141
Figura 60 –	Atividade 3 – <i>Status Symbols</i>	142

Figura 61 –	Exercício Tag Heur.....	143
Figura 62 –	Ray Ban.....	145
Figura 63 –	Viceroy.....	145
Figura 64 –	Jaguar.....	146
Figura 65 –	Armani.....	147
Figura 66 –	<i>Writing/</i> Quatro propagandas.....	148
Figura 67 –	Celebridades II.....	152
Figura 68 –	Tabela – <i>Stars in their eyes</i>	154
Figura 69 –	Atividade de fala e compreensão oral – <i>Stars in their eyes</i>	155
Figura 70 –	Fãs.....	156
Figura 71 –	<i>Paparazzi</i>	161
Figura 72 –	<i>Paparazzi</i> II.....	163
Figura 73 –	<i>The Sun</i> – parte superior.....	164
Figura 74 –	<i>The Sun</i>	165
Figura 75 –	<i>The Sun</i> – moça.....	166
Figura 76 –	<i>The Sun</i> – <i>Axed</i>	167
Figura 77 –	<i>Hello!</i>	168
Figura 78 –	<i>The Times</i>	169
Figura 79 –	<i>Paparazzi</i> – Página inteira.....	172
Figura 80 –	Atividade de Vocabulário.....	173
Figura 81 –	Atividade Oral – Perguntas.....	173
Figura 82 –	Desenho – Atividade de compreensão oral I.....	175
Figura 83 –	Atividade de compreensão oral II.....	175
Figura 84 –	Atividade de compreensão oral – texto.....	176

Lista de Ilustrações

Ilustração 1 –	Processo/Participante.....	56
Ilustração 2 –	Linha/Vetor.....	57
Ilustração 3 –	Caixa/Vetor unidirecional.....	57
Ilustração 4 –	Duas caixas/Um vetor unidirecional.....	57
Ilustração 5 –	Vetor unidirecional/Caixa.....	58
Ilustração 6 –	Vetor bidirecional.....	59
Ilustração 7 –	Duas caixas/Vetor bidirecional.....	59
Ilustração 8 –	Duas caixas/Dois vetores unidirecionais.....	59
Ilustração 9 –	Balão de diálogo.....	62
Ilustração 10 –	Diagrama com peças de vestuário.....	65
Ilustração 11 –	Cubo.....	77
Ilustração 12 –	As dimensões do espaço visual.....	86
Ilustração 13 –	Dado/Mediado/Novo.....	86
Ilustração 14 –	Ideal/Mediador/Real.....	86
Ilustração 15 –	Caixas com vetor bidirecional.....	112

*De tudo, ficaram três coisas:
A certeza de que ele estava sempre
começando...
A certeza de que era preciso
continuar...
A certeza de que seria interrompido
antes de terminar...
Fazer da interrupção um caminho
novo...
Fazer da queda, um passo de dança...
Do sonho, uma ponte...
Da procura, um encontro...*

Fernando Sabino